




Busch Temperaturregler 1094....1097 U 1094....1097 UTA 1095 UF-507

0173-1-7175

Rev. 1

22.01.2009

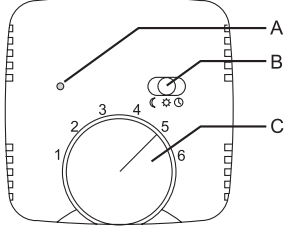
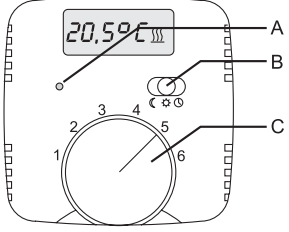
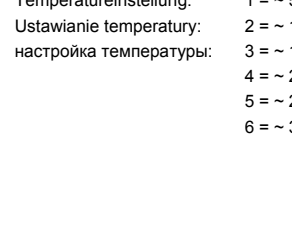
GER **Bedienungsanleitung**
Sorgfältig lesen und aufbewahren
POL **Instrukcja obsługi**
Proszę dokładnie przeczytać i zachować
RUS **Инструкция по эксплуатации**
Внимательно ознакомиться и сохранить
















Sicherheitshinweise	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
 <p>Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!</p> <p>Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!</p>	<p>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!</p> <p>Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p>	<p>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!</p> <p>При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p>

Technische Daten	Dane techniczne	Технические параметры
Nennspannung <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/95UF/97: 	Napięcie znamionowe <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/95UF/97: 	Номинальное напряжение <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/95UF/97: 230 V ~ +/- 10%, 50/60 Hz 230 В ~ +/- 10%, 50/60 Гц
<ul style="list-style-type: none"> 1096: 	<ul style="list-style-type: none"> 1096: 	<ul style="list-style-type: none"> 1096: 24 V ~ +/- 10%, 50 Hz 24 В ~ +/- 10%, 50 Гц
Schalleistung <ul style="list-style-type: none"> 1094/1095: 	Moc łączeniowa <ul style="list-style-type: none"> 1094/1095: 	Разрывная мощность <ul style="list-style-type: none"> 1094/1095: 10 (4) A, 230 V ~ 10 (4) A, 230 В ~ 16 A, 230 V ~ 16 A, 230 В ~ 1 (1) A, 24 V ~ 1 (1) A, 24 В ~ 5 (2) A, 230 V ~ 5 (2) A, 230 В ~
<ul style="list-style-type: none"> 1095 UF-507: 	<ul style="list-style-type: none"> 1095 UF-507: 	<ul style="list-style-type: none"> 1095 UF-507: 1 (1) A, 24 V ~ 1 (1) A, 24 В ~ 5 (2) A, 230 V ~ 5 (2) A, 230 В ~
<ul style="list-style-type: none"> 1096: 	<ul style="list-style-type: none"> 1096: 	<ul style="list-style-type: none"> 1096:
<ul style="list-style-type: none"> 1097: 	<ul style="list-style-type: none"> 1097: 	<ul style="list-style-type: none"> 1097:
Anschluss <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/96/97: 	Podłączenie <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/96/97: 	Соединительный кабель <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/96/97: 1,5 mm² – 2,5 mm² от 1,5 mm² до 2,5 mm² 2 x 2,5 mm² – 2,5 mm² 2 x 2,5 mm² / 1 x 4 mm²
<ul style="list-style-type: none"> 1095 UF-507: 	<ul style="list-style-type: none"> 1095 UF-507: 	<ul style="list-style-type: none"> 1095U F-507:
Temperatureinstellbereich: <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/96/97: 1095 UF-507: 	Zakres ustawień temperatury: <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/96/97: 1095 UF-507: 	Диапазон регулировки температуры: <ul style="list-style-type: none"> 1094/95/96/97: 1 – 6 (~ +5..+30°C) 1095U F-507: 1 – 6 (~ +10..+50°C)
Temperaturabsenkung: Schalttemperaturdifferenz:	Obniżanie temperatury: Różnica temperatur łączenia:	Понижение температуры: Разность температур при переключении:
Schutzart: Temperaturfühler 1095UF : Max. Leitungslänge 1095UF : Einsatztemperaturbereich:	Rodzaj zabezpieczenia: Czujnik temperatury 1095UF Maks. długość przewodu 1095UF Zakres temperatur zastosowania:	Степень защиты: Датчик температуры 1095UF Макс. длина провода 1095UF Рабочий диапазон температур:
		IP 20 (EN 60529) NTC 10 kΩ / 25 °C 4 m; 4 м 0 – +30°C

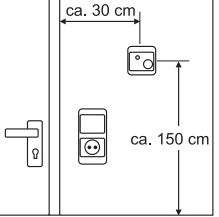
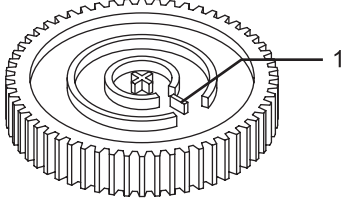
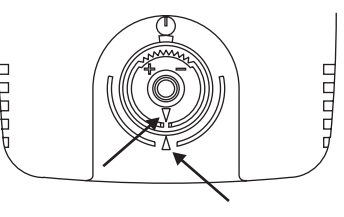
Funktion	Funkcja	Функции
Der Temperaturregler dient zur Regelung der Temperatur in geschlossenen Räumen. 1094: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. Mit Nachtabsenkungsanschluss. 1095: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. Mit rückseitigem Anschluss und Handschalter für Nachtabsenkung. 1095 UF-507: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. Mit rückseitigem Anschluss und Handschalter für Nachtabsenkung. Mit externem Temperaturfühler für Montage im Fußboden (Leitung max. 4 m). 1096: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. 24 V ~, mit rückseitigem Anschluss und Handschalter für Nachtabsenkung 1097: Wechselkontakt = Heizen/Kühlen	Regulator temperatury służy do regulacji temperatury w zamkniętych pomieszczeniach. 1094: Otwiera się po osiągnięciu ustawionej temperatury Z przyłączem do obniżania temperatury w nocy. 1095: Otwiera się po osiągnięciu ustawionej temperatury Z przyłączem z tyłu i wyłącznikiem ręcznym do obniżania temperatury w nocy. 1095 UF-507: Otwiera się po osiągnięciu ustawionej temperatury. Z przyłączem znajdującym się na odwrotnej stronie i przełącznikiem manualnym dla obniżenia poziomu w czasie nocnym. Z zewnętrznym czujnikiem temperatury dla montażu w podłodze (długość przewodu maks. 4m). 1096: Otwiera się po osiągnięciu ustawionej temperatury, 24 V ~, z przyłączem z tyłu i wyłącznikiem ręcznym do obniżania temperatury 1097: Zestyk przełączny = ogrzewanie/chłodzenie	Прибор предназначен для регулировки температуры в закрытых помещениях. 1094: «открывается» по достижении заданной температуры. С подключением для понижения температуры ночью. 1095: «открывается» по достижении заданной температуры. С разъемом на задней стенке и ручным переключателем для понижения температуры ночью. 1095 UF-507: «открывается» по достижении заданной температуры. С разъемом на задней стенке и ручным переключателем для понижения температуры ночью. С внешним датчиком температуры для монтажа в полу (линия макс. 4 м). 1096: «открывается» по достижении заданной температуры, 24 В ~, с разъемом на задней стенке и ручным переключателем для понижения температуры ночью 1097: переключающий контакт = нагрев/охлаждение

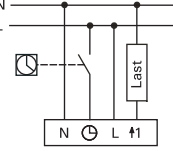
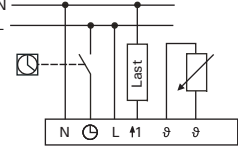
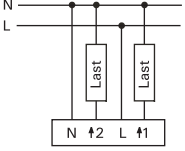
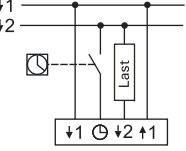


Anzeige (nur bei....UTA)	Wskazanie (tylko w przypadku....UTA)	Индикация (только для....UTA)
<ul style="list-style-type: none"> Anzeige der Temperatur in 0,5 °C Schritten Genauigkeit der Anzeige: +/- 0,5°C für Lastströme <= 2A Genauigkeit der Anzeige: +/- 1,5°C für Lastströme > 2A 	<ul style="list-style-type: none"> Wskazanie temperatury w krokach po 0,5 °C Dokładność wskazania: +/- 0,5°C dla prądów obciążenia <= 2A Dokładność wskazania: +/- 1,5°C dla prądów obciążenia > 2A 	<ul style="list-style-type: none"> Индикация температуры с шагом 0,5 °C Точность показаний: +/- 0,5°C для токов нагрузки <= 2A Точность показаний: +/- 1,5°C для токов нагрузки > 2A

Bedienung	Obsługa	Управление
		
A LED Temperaturabsenkung aktiv B Schiebeschalter C Einstellknopf zur Wahl der gewünschten Raumtemperatur	A LED obniżanie temperatury aktywne B Wyłącznik przesuwny C Pokrętło do wyboru żądanej temperatury pomieszczenia	A индикатор работы на понижение температуры B ползунковый переключатель C ручка выбора требуемой температуры помещения
	UTA Temperatureinstellung: 1 = ~ 5°C Ustawianie temperatury: 2 = ~ 10°C настройка температуры: 3 = ~ 15°C 4 = ~ 20°C 5 = ~ 25°C 6 = ~ 30°C	

 Schalterstellung für externe Temperaturabsenkung	 Położenie wyłącznika do zewnętrznego obniżania temperatury	 положение переключателя для работы с внешним устройством понижения температуры
 Schalterstellung für gewählte Temperatur	 Położenie wyłącznika dla wybranej temperatury	 положение переключателя для выбранной температуры
 Schalterstellung für dauernde Temperaturabsenkung	 Położenie wyłącznika dla stałego obniżania temperatury	 положение переключателя для постоянного понижения температуры
Anzeige im Display:  Heizung eingeschaltet (nur bei....UTA)	Wskazanie na wyświetlaczu:  Ogrzewanie włączone (tylko w przypadku....UTA)	Индикаторы на дисплее:  нагрев включен (только для....UTA)
 Temperaturabsenkung aktiv (nur bei....UTA)	 Obniżanie temperatury aktywne (tylko w przypadku....UTA)	 идет понижение температуры (только для....UTA)
CA Kalibrierung	CA Kalibrowanie	CA калибровка

Inbetriebnahme	Uruchomienie	Ввод в эксплуатацию
Bei der Inbetriebnahme des Temperaturreglers ist zu beachten, dass die Schaltpunktgenauigkeit erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer nach der Montage gegeben ist. Zur schnelleren Anfangsaufheizung und Abkürzung der Anfangsangleichung wird daher empfohlen, die Einstelltemperatur zunächst höher als gewünscht einzustellen.	Przy uruchamianiu regulatora temperatury pamiętać, że dokładność punktu przełączania osiągnięta jest dopiero po ok. 1-2 godzinach pracy po zamontowaniu. Dla przyspieszenia ogrzewania początkowego i skrócenia początkowej kompensacji zaleca się więc ustawienie na początku wyższej temperatury od żądanej.	При вводе регулятор температуры в эксплуатацию учитывайте, что точность следования точкам переключения достигается только через 1-2 часа работы после завершения монтажа. Для ускорения начального нагрева и сокращения времени на начальную адаптации рекомендуется сперва установить температуру выше требуемой.
Bei den GerätenUTA Zur korrekten Steuerung von Lasten von mehr als 2 A muss zur Kalibrierung der Anzeige die Heizung angeschlossen sein. Nach Anschluss wird die Heizung automatisch für ca. 20 min. eingeschaltet. Im Display erscheint in dieser Zeit das Symbol "CA". Danach stellt sich das Display innerhalb einiger Minuten auf die Raumtemperatur ein. Für eine Wiederholung der Kalibrierung muss das Gerät min. 8 Minuten spannungsfrei geschaltet werden.	W przypadku urządzeńUTA Dla prawidłowego sterowania obciążeń powyżej 2 A należy dla kalibrowania wskazania podłączyć ogrzewanie. Po podłączeniu ogrzewanie zostaje automatycznie włączone na ok. 20 min. Na wyświetlaczu pojawia się w tym czasie symbol "CA". Następnie w ciągu kilku minut wyświetlacz ustawią się na temperaturę pomieszczenia. W celu powtórzenia kalibracji urządzenie odłączyć od napięcia na min. 8 minut.	Для приборовUTA Для корректного управления нагрузкой более 2 А перед калибровкой индикатора подключите отопление. После подключения отопления автоматически включается примерно на 20 мин. В это время на дисплее появляется символ «СА». Затем дисплей в течение нескольких минут настраивается на температуру в помещении. Для повторной калибровки отключите питание прибора не менее, чем на 8 минут.
Offset-Funktion (Korrektur der Skala) Das Erreichen der gewählten Raumtemperatur ist sehr stark von den Umgebungsbedingungen, wie Leistung der Heizung (mind. 5K/h), Raumgröße, Umgebungstemperatur, Isolierung usw. abhängig. Deshalb handelt es sich bei der beschriebenen Skala um Anhaltswerte. Um eine genauest mögliche Einstellung zu bekommen, kann der Einstellknopf in 4 Stufen von insgesamt +/- 6°C versetzt werden. Hierzu den Einstellknopf (Fig. 2) abziehen und auf dessen Unterseite die Positionsnase (1) mit einem geeigneten Werkzeug abschneiden. Dann den Einstellknopf (Fig. 3) um die gewünschten Korrekturtemperatur verdreht zur Senkrechten aufsetzen.	Funkcja przesunięcia (korekta skali) Osiągnięcie wybranej temperatury pomieszczenia zależy w znacznym stopniu od warunków otoczenia, takich jak wydajność ogrzewania (min. 5K/h), wielkość pomieszczenia, temperatura otoczenia, izolacja itd. Dlatego też w przypadku opisywanej skali chodzi o wartości orientacyjne. Dla uzyskania jak najdokładniejszego ustawienia pokrętło można przesunąć w 4 stopniach, łącznie +/- 6°C. W tym celu wyjąć pokrętło (rys. 2) i na jego spodzie odciąć odpowiednim narzędziem nosek położenia (1). Następnie zamocować pokrętło (rys. 3) obrócone w pionie o żądaną korektę temperatury.	Функция смещения (коррекция шкалы) Достижение выбранной температуры помещения во многом зависит от окружающих условий - мощности отопления (не менее 5K/h), объема помещения, температуры окружающей среды, изоляции и т.д. Поэтому значения, использованные для описания шкалы, являются ориентировочными. Для обеспечения максимально точной настройки ручка может быть смещена на 4 позиции, что в сумме дает диапазон +/- 6°C. Для этого снимите ручку (рис. 2) и отрежьте выступ (1), находящийся снизу, с помощью подходящего инструмента. Затем установите ручку (рис. 3) вертикально, развернув ее в соответствии с требуемой коррекцией температуры.

Montage	Montaż	Монтаж
Fig. 1; Rys. 1; Рис. 1 	Fig. 2; Rys. 2; Рис. 2 	Fig. 3; Rys. 3; Рис. 3 
Zum Aufsetzen des Drehrades die beiden Pfeile zueinander drehen. Beim Aufsetzen kann nun die Positionsnase (Fig. 2/1) auf dem Drehrad in der Grundstellung senkrecht aufgesetzt werden.	W celu zamocowania pokrętła obrócić ku sobie obydwie strzałki. Przy mocowaniu można teraz zamontować pionowo nosek położenia (rys. 2/1) na pokrętło w położeniu podstawowym.	При установке ручки обе стрелки должны быть направлены друг на друга. Если необходимо установить ручку в исходном положении выступ (рис. 2/1) на должен располагаться вертикально.
Der Temperaturregler ist für den Einbau in handelsübliche Unterputzdosens gemäß DIN 49073, Teil 1 geeignet. Erforderliches Stellventil bei Warmwasserheizungen ist „stromlos geschlossen“.	Regulator temperatury nadaje się do zamontowania w dostępnych w handlu puszkach podtynkowych według DIN 49073, część 1. Zawór nastawczy potrzebny przy ogrzewaniu ciepłą wodą jest „zamknięty bezprądowo“.	Регулятор температуры предназначен для установки в стандартные гнезда для скрытого монтажа стандарта DIN 49073, часть 1. В случае водяного отопления необходим регулировочный клапан типа «нормально закрытый».

Anschluss	Podłączenie	Подключение
 1094.... und 1095...	 1095 UF-507	 1097...
 1096 U	↓1 Anschlüsse 24 V~ ↓2 Anschlüsse 24 V~  Eingang zur Aktivierung der Temperaturabsenkung (siehe Nachtabsenkung) ↑1 Ausgang zur Ansteuerung der Heizlast ↑2 Ausgang zur Ansteuerung der Kühllast	↓1 Подключение 12 – 24 V~ ↓2 Подключение 24 V~  Входя для включения понижения температуры (см. «Ночное понижение температуры») ↑1 Выход для управления отопительной нагрузкой ↑2 Выход для управления охлаждающей нагрузкой